THE ROMANIAN VERBS *A RĂMÂNE* 'REMAIN' AND *A SE AFLA* 'BE SITUATED' ON THE GRAMMATICALIZATION SCALE[1]

MĂDĂLINA BOTEZ STĂNESCU, ADINA DRAGOMIRESCU[2]

Abstract. In this paper we test the hypothesis that, in contrast to motion (change of location) verbs, which can simultaneously acquire two grammatical values (they become either copulas or aspectual verbs), location verbs, due to their reduced semantic complexity, develop only one grammatical value (i.e. copula). Since the diachronic process is not easy to capture and since it is not a typical case of grammaticalization (the morphological and, partially, syntactic features of the lexical verb being preserved), we use corpus analysis in order to identify the ambiguous context which favoured the *reanalysis* of two Romanian verbs, *a rămâne* 'remain' and *a se afla* 'be situated' and we correlate the data from old Romanian to grammaticalization stages of auxiliaries.

Keywords: grammaticalization, reanalysis, location verb, copula.

1. INTRODUCTION

1.1. Background

The grammaticalization of motion verbs (change of location and location verbs) as tense and aspect auxiliaries or as passive auxiliaries is largely represented cross-linguistically and well-studied for the Romance languages (Bybee, Perkins, and Pagliuka 1994: 269, Squartini 1999, 2003, Heine and Kuteva 2002, Stolova 2005, Dragomirescu and Nicolae 2014). By contrast, the grammaticalization of motion verbs as copulas does not seem to be attested in the world's languages, as can be seen from Heine et Kuteva's 2002 *World lexicon of grammaticalization* (although, for a possible exception in Sri Lanka Malay, see Nordhoff 2011).

However, in Romanian, many motion verbs may also occur as copulas, taking either subject predicative complements or object predicative complements: *a ajunge* 'arrive > become', *a ieşi* 'go out > become', *a (se) prinde* 'catch > become', *a rămâne* 'remain > be,

remain in a state', *a trece de* 'pass > be considered', *a (se) ține* 'keep, hold > be', *a veni* 'come > be'. These verbs have in common a dynamic value, their meaning being rather 'become' than just 'be'. On a more widespread path of grammaticalization, many aspectual and inceptive verbs originate from motion verbs: *a (se) apuca de* 'catch > start', *a se opri din* 'stop (somewhere) > stop to', *a se porni pe* 'depart > start to', *a prinde a/să* 'catch > start', *a se pune pe* 'sit > start', *a urma* 'follow > be about to', *a sta să* 'stay, sit > be about to', *a-i veni să* 'come > feel like'. There is at least one motion verb used as a passive auxiliary: *a veni* 'come'; *a rămâne* 'remain' and *a se afla* 'be situated' also seem to have a passive (semi)auxiliary usage. The analysis of these verbs is the aim of a collective research project, see https://irhunibuc.wordpress.com/2018/10/04/moving-towards-aspect-copula-and-passive-the-diachronic-reanalysis-of-motion-verbs-in-romanian-mov/.

1.2. Working hypothesis

In this paper we aim to test the working hypothesis of the entire project, i.e. the fact that a verb expressing motion develops both a copulative value and an aspectual one (one of the two values being more prominent), whereas a location verb may acquire only one grammaticalized value. This idea was never formulated before in the literature, but cases in which an entire class of verbs grammaticalize in a systematic manner are known from previous work. For instance, Dik (1987) provides an analysis of the propensity of copula verbs towards grammaticalization as auxiliaries.

The first part of our hypothesis is already supported by certain verbs having originally a motion (or postural) meaning, which developed both a copulative value and an aspectual one.

The verb *a (se) ține* 'to keep/hold' (see Dragomirescu 2018) has a copulative usage in (1) and it is an aspectual verb in (2).

(1)   a.   *El **se ține** tare/tânăr.*
           'He is strong/young.'
    b.   *El **se ține** văr cu Ion.*
           'He is John's cousin.'
(2)   a.   *El **se ține** de treabă.*
           'He keeps working.'
    b.   *El **se ține** de prostii.*
           'He keeps doing stupid things.'
    c.   *Ședința **ține** două ore.*
           'The meeting is two hours long.'

The verb *a (se) prinde* 'catch' (see Botez Stănescu 2019) is a copula in (3) and an aspectual verb in (4).

(3)   *Ion **se prinde** tovarăș cu noi.*
        'John becomes our friend.'
(4)   *Oile **prind** a făta.*
        'The sheep start to calve.'

In the same line, *a veni* 'come' (Pană Dindelegan 1974: 262–264, Dragomirescu and Nicolae 2014, in press, Boioc and Costea 2019, Boioc Apintei and Costea 2020, this issue) is a copula in (5) and an inceptive (aspectual) verb in (6).

(5)   *El îmi **vine** văr.*
        'He is my cousin.'
(6)   *Îmi **vine** să plâng.*
        'I feel like crying.'

1.3. Methodology and theoretical framework

Using a large corpus of old Romanian texts, we aim to identify, for each case, the "switch context" (Heine 2002: 85) which favoured reanalysis, given that "surface ambiguity" is one of the conditions that reanalysis depends on (Harris and Campbell 1995: 51).

We use the working definitions for grammaticalization and reanalysis, formulated in the current generative models. We embrace the simplest definition of *grammaticalization*, as the process by which lexical items become functional items; in a technical sense, this represents upward movement on the clausal spine, from the lexical area to the functional domain (and subsequent direct merger in the functional domain) (Roberts and Roussou 2003: 20, 36, 194). It is worth mentioning from the beginning that none of the verbs mentioned is fully grammaticalized. The most advanced on the grammaticalization scale is *a veni* 'come' as passive auxiliary. The other verbs only underwent reanalysis. Sometimes it is possible to follow Heine's (1993) *grammaticalization stages* for auxiliation in order to determine the position of each verb on the scale. Given that *grammaticalization* is not the most helpful theoretical tool one can employ for the study of these verbs, we need to bring into the picture the concept of *reanalysis,* understood as "a mechanism which changes the underlying structure of a syntactic pattern and which does not involve any modification of its surface manifestation" (Harris and Campbell 1995: 50).

Therefore, the aim of this paper is the examination of two verbs expressing location (as opposed to motion): *a rămâne* 'remain' and *a se afla* 'be situated', which are currently used as copulas. Our analysis is based on corpus study, precisely on the investigation of the corpus used for *The Syntax of Old Romanian* (SOR); although we have investigated a larger corpus, we have mentioned in the *Sources* only the texts from which the examples used in this article have been excerpted. Our analysis has two major objectives: (i) identifying the switch context and the factors favouring the change from location to copula, and (ii) verifying the second part of our working hypothesis, i.e. location verbs diachronically acquire only one grammatical value, the copulative one in these two cases.

2. STATE OF THE ART

The inventory of the copulative verbs in Romanian, both in the modern language and in the old language, is a controversial problem which we will not take issue with here. We simply consider that a copula verb takes a predicative complement or the clausal equivalent of it. SOR (2016: 171) mentions that, in old Romanian, there is a class of

copulas whose origin is the class of location verbs. Of these, only *a ajunge* 'arrive' (7) and *a rămâne* 'remain' (8) have been preserved as copulas in the present-day standard language, whereas *a sta* 'stay' (9) is no longer used as a copula (but only as an aspectual verb, see Dragomirescu 2011, Boioc Apintei and Dragomirescu 2019).

(7)   a.   *se*   ***nu se***   *şi*   *aceştia*
                SĂ_SUBJ   not CL.REFL3PL   also   these
                afle   *cumnaţi* (Prav.1581: 267^r)
                be.placed.SUBJ.3PL   brothers-in-law.NOM
                'these ones do not have to be brothers-in-law'

        b.   *omulu*   *cela*   *ce*   ***se***   ***află***
                man.DEF.NOM   that   which   CL.REFL.3SG be.situated.IND.PRES.3SG
                nevinovatu (CC^2.1581: 53)
                unguilty.NOM
                'that man, who is not guilty'

        c.   *de* ***să***   ***va***   ***afla***   *neştine*
                if CL.REFL.3SG   AUX.FUT.3SG   be.situated.INF   someone.NOM
                bolnav spre moarte (ŞT.1644: 30)
                ill.NOM about death
                'if someone is ill, about to die'

        d.   *Aşea*   *trebuie* *şi acum* ***să***   ***să***   ***afle***
                like.this must   and now SĂ_SUBJ   CL.REFL.3PL be.situated.IND.PRES.3PL
                slugi (NL.~1750–66: 11)
                servants.NOM
                'They must still be servants'

(8)   a.   *sătulul*   ***rămase***   *flămând* (MC.1620: 121^v)
                full.DEF.NOM   remain.PS.3SG   hungry.NOM
                'the stuffed one remained hungry'

        b.   *de*   *va*   *vedea*   *că*   ***rămâne***
                if   AUX.FUT.3SG   see.INF   that   remain.IND.PRES.3SG
                sărac (FD.1592–604: 539^r)
                poor.NOM
                'if he sees that he remains poor'

        c.   *iar o parte* ***au***   ***rămas***
                and a part AUX.PERF.3SG   remain.PPLE
                nevândută (DRH.1635: XXIII.85)
                NEG-sell.PPLE.F.SG
                'and a part remained unsold'

        d.   *Ştefan-vodă (...)* ***au***   ***rămas***
                Stephen voivode   AUX.PERF.3SG   remain.PPLE
                văduvoiu (NL.~1750–66: 21)
                widower.NOM
                'Stephen-voivode remained widower'

(9)   a.   *acea   tocmală   ca   **să**   **stea***
               that   agreement   in.order.to SĂ_{SUBJ} stay.SUBJ.3SG
               întreagă (Prav.1646: 55)
               intact.F.SG
               'that agreement should be respected (= lit. should remain intact)'

        b.   *Că feciorul   lui   Marco, Comod,   **stătu***
               that son.DEF.NOM GEN   Marco Comod   stay.IND.PS.3SG
               împărat (MC.1620: 47ᵛ)
               emperor.NOM
               'That son of Marco's, Comod, was emperor'

        c.   *numai inima   ce   **stă**   întreagă* (ŞT.1644: 84)
               only   heart.F.SG.DEF   which   stays   intact.F.SG
               'only the heart which stays intact'

        d.   *între   Nistru   şi   între   Dunăre **au***
               between Dniester   and   between Danube AUX.PERF.3PL
               ***stătut**   lăcuitori* (CIst.1700–50: 30ᵛ)
               stay.PPLE inhabitants.NOM
               'they inhabited (= lit. they stayed inhabitants of) the area between the
               Dniester and the Danube'

SOR (2016: 190–191) also mentions the fact that in the passive construction, several lexical variants of the verb 'be', with different frequency rates, occurred in the 16th century, and were gradually eliminated in the passage to modern Romanian: *a se afla* 'be situated', *a se găsi* 'be found', *a ajunge* 'get', *a rămâne* 'remain', *a sta* 'stay, sit, stand', *a veni* 'come'; they induce a supplementary (dynamic, modal, aspectual) semantic value.

(10)   a.   *unii   **vinu**   **închişi**   în*
               some.M.PL.NOM   come.IND.PRES.3PL   imprison.PPLE.M.PL   in
               *temniţă,   alţii   **vin**   tăiaţ* (FN.1693–704: 94)
               prison.ACC others.M.NOM   come.IND.PRES.3PL cut.PPLE.M.PL
               'some of them are to be imprisoned, others are to be killed / beheaded'

        b.   ***s-au**   **găsit**   **scris***
               CL.REFL.PASS=AUX.PERF.3SG   find.PPLE   write.PPLE.M.SG
               'It was found written'   (PIst.~1780: 231)

        c.   *Nicio   isturie   nu să   **află***
               no.F.SG   chronicle.F.SG.NOM   not CL.REFL.PASS find.IND.PRES.3SG
               ***scrisă**   de cinevaşi* (PIst.~1780: 243)
               write.PPLE.F.SG   by somebody-ŞI.ACC
               'there is no written history by anyone at all'

        d.   ***Rămăsese**   **neluată**   de tată-său*
               remain.PLUPERF.3SG   untake.PPLE.F.SG   by father.ACC-his/her
               'it remained untaken by his / her father'   (PIst.~1780: 232)

Keeping in mind the behaviour of other change of location and location verbs, we will focus on the verbs *a rămâne* 'remain' and *a se afla* 'be situated' and on their transition from the lexical value to a functional (copulative or aspectual) one.

3. *A RĂMÂNE* 'REMAIN'

The copulative value of the verb 'remain' is in use since the earliest attested Romanian writings; the predicative complement is frequently an adjective (11) or a participial adjective (12).

(11) a. *Dară   vedem   în ceastă lume   ceşti oameni bogaţi că*
          but   see.IND.PRES.1PL in this world   these people rich.PL that
          de multe ori   pierd   tot   şi
          of many times   loose.IND.PRES.3PL   everything   and
          rămân   *săraci*. (CC¹.1567: 146ᵛ)
          remain.IND.PRES.3PL   poor.PL
          'But we see in this world these rich people who often lose everything and remain poor'

      b. *Şi plângea,   căce   că **rămăsease**   sângur*
          and cry.IND.IMPERF.3SG   because that remain.IND.PLUPERF.3SG alone
          în polate. (PI.~1650: 369ʳ)
          in rooms
          'And he was crying, because he had remained alone in the small rooms'

      c. *Şi   **au**   **rămas**   porâmbul*
          and   AUX.PERF.3SG   remain.PPLE   dove.DEF
          singur. (Sind.1703:100ᵛ)
          alone
          'And the dove remained alone'

      d. *că, **rămâind**   locul   pustiiu, era*
          than remain.GER   place.DEF   empty   be.IND.IMPERF.3SG
          tălhărit mult (NL.~1750-66: 257)
          rip.PPLE a lot
          'and, as the place remaining uninhabited, it was often ripped off'

(12) a. *şi **să**   **rămânem**   necununaţi* (CC².1581: 90)
          and SĂ.SUBJ   remain.SUBJ.1PL unmarried.PL
          'we shall remain unmarried'

      b. ***va***   ***rămânea***   negoţul   mieu*
          AUX.FUT.3SG   remain.INF   business.DEF   my
          nevândut (Sind.1703:113ʳ)
          NEG-sell.PPLE.M.SG
          'my business will remain unsold'

      c. *ca   **să**   **nu rămâie**   nici   aceasta*
          in.order.to   SĂ_SUBJ   not remain.SUBJ.3SG   not   this
          neînsămnată (ULM.~1725:8ʳ)
          NEG-mention.PPLE.F.SG
          'in order for this thing not to remain unmentioned'

Followed by a past participle and a *by*-phrase, *a rămâne* appears to also function as a passive auxiliary:

(13) a. *socotind   ca să   nu rămâie   vreun unghiu*
          consider.GER   that SĂ_SUBJ   not remain.SUBJ.3SG any   angle
          nepipăit   de dânsul (ULM.~1725:21ʳ)
          NEG=touch.PPLE by him
          'considering that there should not remain an angle untouched by him'

      b. *să   nu rămâie   vizirul   ruşinat*
          SĂ_SUBJ   not remain.SUBJ.3SG   vizier.DEF   ashamed
          de cătră   împăratul (NL.~1750-66:179)
          by   emperor.DEF
          'in order for the vizier not to be ashamed by the emperor'

Yet importantly, not very often, *a rămâne* takes prepositional phrases as predicative complements:

(14) a. *aşa   nice   voi   să nu veţi   rămânea*
          like.this neither you.PL if not AUX.FUT.2PL   remain.INF
          întru Mine (Mol.1689:479)
          in Me
          'you will not [be able to have results] if you do not remain in Me'

      b. *rămâindu   sărac şi la mare lipsă şi cu datorii*
          remain.GER   poor and at great need and with debts
          multe (NL.~1750-66: 38)
          many
          'remaining poor and in great need and with many debts'

      c. *binevoiaşte   să   rămâie*
          wish.IND.PRES.3SG SĂ_SUBJ   remain.SUBJ.3SG
          fără de păcat (Mol.1689:327)
          without of sin
          'he wished to remain without sins'

Our assumption is that this was the **switch context** for the passage from location to copula. While in (15) *a rămâne* combines with purely locative prepositional phrases, in (14a,b) a metaphorical transfer took place. Locative ceases referring to concrete objects, going beyond Heine's first stage of grammaticalization, where the syntactic structure is characterized by concrete source schemas and where the verb has its full lexical meaning and the complement typically refers to a concrete object (Heine 1993: 59).

(15) a. *şi   or   rămânea   toţi în ţară* (NL.~1750–66: 252)
          and   AUX.FUT.PL   remain.INF   all in country
          'and they will all remain in the country'

      b. *şi numai eu   sângur   pentru voi să   rămâiu*
          and only I   alone   for you.PL SĂ_SUBJ remain.SUBJ.1SG
          la păgâni (NL.~1750-66: 218)
          at pagans
          'and I shall remain by myself at the pagans for you'

In (16), the adjectival predicative complement (*vii* 'alive') and the locative phrase (*la tine* 'at you') cooccur:

(16)   *cum **să**   **rămâne**   vii   la tine* (PO.1582:29)
        how SĂ_SUBJ   remain.SUBJ.3PL alive.PL   at you
        'how they shall remain alive with you'

A special type of construction is the one in which *a rămâne* is followed by a predicative complement realized as a relational noun (*domnu* 'voivode', *paşă* 'pasha'), which also cooccurs with a locative prepositional phrase (*acolo* 'there', *în Iaşi* 'in Iaşi'):

(17)   a.   *şi în   locul   lui tu   **vei**   **rămânea acolo***
              and in   place.DEF   his you   AUX.FUT.2SG   remain.INF there
              domnu neschimbat (NL.~1750-66: 203)
              voivode NEG-change.PPLE.M.SG
              'and you will remain there as an unchanged voivode in his place
              (= continue to be voivode)'
        b.   *ca   să   scrie   veziriul   **să***
              in.order.to   SĂ_SUBJ   write.SUBJ.3SG   vizier.DEF   SĂ_SUBJ
              ***rămâie**   el paşă în Iaşi.* (NL.~1750–66: 264)
              remain.SUBJ.3SG   he pasha in Iaşi
              'the vizier should write that he should remain a pasha in Iaşi'

The construction in which *a rămâne* is followed by a verbal complement shows that it reached stage B in Heine's (1993) hierarchy. According to Heine (1993: 59), in this stage the complement refers to a dynamic situation rather than to an object-like entity and the verb can take either nominals or non-finite verbs as complements. Moreover, the verbal complement need not be confined to one kind of construction; rather there may be functionally different but competing constructions such as gerundial, participial, or infinitival complements. The complement may also consist of a clausal construction rather than a non-finite verb.

(18)   *De vreame   ce viţelul   iaste   un bou   au o vacă mică,*
        given   that calf.DEF   is   an ox   or a cow small.F
        *puţine fierturi **rămân**   a   să   scrie   la vacă*
        few.PL dish.PL remain.IND.PRES.PL   A_INF   CL.REFL write.INF at cow
        şi la bou mare (CBuc.1749: 33^r)
        and at ox big
        'Given that the calf is a small ox or cow, only a few dishes are to be mentioned for mature cows and oxen'

4. *A SE AFLA* 'BE SITUATED'

The copulative value is in use since the first attested Romanian texts; the predicative complement is frequently an adjective (19) or a participial adjective (20).

(19) a.   *atunce   adevăr   **afla-ne-văm***
               then   really   be.situated.INF=CL.REFL.1PL=AUX.FUT.1PL
               bogaţi (CC².1581:326)
               rich.PL
               'then we will really be rich'

      b.   *Şi când   fu   glasul,   **află-se***
               and when be.PS.3SG   voice.DEF be.situated.IND.PS.3SG=CL.REFL
               Isus singur (CC².1581:562)
               Jesus alone
               'And when the voice was heard, Jesus was alone'

      c.   *că   eşti   tu   mând<r>u,   iară alţii*
               that   be.IND.PRES.3SG   you   proud   but others
               să   află   *şi mai mândri* (A.1620:53ᵛ)
               CL.REFL   be.situated.IND.PRES.3SG   and more proud.PL
               'that you are handsome, but other are even prouder'

      d.   *cărora   eu **mă**   **aflu***
               which.DAT   I CL.REFL   be.situated.IND.PRES.1SG
               dator (Bert.1774: 58ᵛ)
               indebted
               'to which I am indebted'

(20) a.   *şi **se**   **află**   *sângerată*
               and CL.REFL   be.situated.IND.PRES.3SG   stained.with.blood
               inema   lui (FD.1592-604: 513ʳ)
               heart.DEF   his
               'and his heart is stained with blood'

      b.   *de **ne**   **vom**   **afla**   *îmbrăcaţ,*
               if CL.REFL   AUX.PERF.1PL   be.situated.INF   dress.up.PPLE
               nu goli (SVI.~1670:154ʳ)
               not undressed
               'if we are to be dressed up, not undressed'

The predicative complement realized as a prepositional phrase is also attested. However, in contrast to *a rămâne*, for *a se afla* this context does not seem to have played a crucial role in the passage from location to copula.

(21) *a.*   *el fără   teamă   **se**   **află**   şi*
               he without   fear   CL.REFL be.situated.IND.PRES.3SG   and
               cu îndrăznire (CC².1581:148)
               with daring
               'he is brave and courageous'

      b.   *după ce **se**   **află**   fără păcate* (CC².1581:519)
               after   CL.REFL   be.situated.IND.PS.3SG   without sins
               'after he was without sins'

Rarely, *a se afla* takes nominal predicative complements:

(22)   a.   *Aşea   trebuie şi acum   **să**   **să***
               like.this   should and now   SĂ_{SUBJ}   CL.REFL
               afle   <u>*slugi,*</u>   *să*   *slujască*
               be.situated.IND.PRES.3PL   servant.PL   SĂ_{SUBJ}   serve.SUBJ.3PL
               stăpânului (NL.~1750-66: 11)
               master.DEF.DAT
               'They should be servants now too, to serve the master'

       b.   ***aflându-să***   <u>*neprieteni*</u>   *împărăţiii*   *despre*
               be.situated.GER=CL.REFL   unfriend.PL   emperors.DEF   from
               această margine (NL.~1750-66: 47)
               this   edge
               'the emperors of this edge not being friends'

Followed by a past participle and a *by*-phrase, *a se afla* seems to also function as a passive auxiliary:

(23)   a.   ***Află-se***   ***scris***   *la un letopiseţ sârbescu*
               find.IND.PS.3SG=CL.REFL   write.PPLE   at a chronicle Serbian
               de Azarie călugărul (ULM.~1725: 15^v)
               by Azarie monk.DEF
               'This was written by Azarie the monk in a Serbian chronicle'

       b.   *şi semne prin stânci*   *de piatră în doao locuri*
               and signs in rocks   of stone in two places
               să   ***află***   ***făcute***   *de Laslău craiul*
               CL.REFL   find.IND.PRES.3SG make.PPLE   by Laslău prince.DEF
               'and in two places there are signs on the rocks made by Prince Laslău'
                                                     (ULM.~1725: 4^v)

       c.   *aceasta poveste* ***nu să***   ***află***   ***însămnată***
               this   story   not CL.REFL   find.IND.PRES.3SG   mention.PPLE
               de Ureche (ULM.~1725: A1f8)
               by Ureche
               'this story is not mentioned by Ureche'

The identification of the switch context is more complicated than for *a rămâne*. Several factors are at play:

(i) the verb *a se afla* is often synonymous with the verb *a fi* 'be', with all its values (existential, locative, etc.) (see DA, s.v. *afla*); there are even verbal periphrases where *a se afla* appears to be equal *a fi* (24);

(24)   a.   *Acesta unul*   ***se***   ***află***   *numai*   ***având***
               this one   CL.REFL   be.situated.IND.PRES.3SG   only   have.GER
               simţirile   *sufletului*   *zdravene* (SVI.~1670: 47^v)
               senses.DEF   soul.DEF.GEN   sound
               'this one exists only when the senses of the soul are sound'

       b.   *deaca*   ***se***   ***vrea***   ***afla***
               if   CL.REFL AUX.COND.3SG   be.situated

mâniindu-l (SVI.~1670: 214ʳ)
get.angry=CL.ACC.M.3SG
'if he would get him angry'

(ii) the verb *a afla* (initially a different lexical item, which seems to have influenced its homonymous pair, *a se afla*) is often used with an object predicative complement;

(25)   a.   *şi* **află**   *ei*   <u>destoinici</u>   *luiş* (CC².1581: 260)
                and find.IND.PS.3SG them   worthy   him.DAT
                'and he found them worthy of him'
        b.   *Dentr-o mie*   *de bărbaţi,*   *mulţi aflaiu*
                from=a thousand of men   many find.IND.PS.1SG
                <u>buni</u> (FD.1592-604: 472ʳ)
                good.PL.M
                'From a thousand men, I found many of them good'
        c.   *Mearse*   *Lot şi* **află**   <u>adurmite</u>   *pre aceale*
                go.PS.2SG   Lot and find.IND.PS.3SG   asleep.PL.F   DOM those
                fiară ce   *păziia*   *focul.* (LC.~1650: 194)
                beasts which   watch.IMPERF.3PL fire.DEF
                'Lot went there and found the beasts which were supposed to watch the fire asleep'
        d.   *Şi* **află**   *poarta* <u>închisă.</u> (PI.~1650: 337ᵛ)
                and find.IND.PS.3SG   door.DEF closed.F
                'and he found the door closed'

(iii) the verb *a afla* (with the meaning 'find') is often used in the *se*-passive form (cf. the passive with *a se afla* 'be situated', in (23)).

(26)   *Întrebă*   *Isus Naviin*   *şi*   *cercă*   *pre toţi*
        ask.PS.3SG   Jesus Naviin   and   test.PS.3SG   DOM all
        şi   *să*   **află**   *Ahar* <u>vinovat.</u> (PI.~1650: 257ʳ)
        and   CL.PASS find   Ahar guilty
        'Jesus asked Navin and tested all and Ahar was found guilty'

Given all these factors, we think the following **ingredients** have been crucial for the **switch context:**
        1. in the *se*-passive structure (in (26)), the *se* marker has been reanalysed as an obligatory reflexive morpheme;
        2. the lexical meaning of *a se afla* („be placed") vs *a afla* („find out") collapsed, and the result of this are the contexts such as (27), where an adjectival predicative phrase or a prepositional predicative phrase co-occurs with a locative phrase.

(27)   **Să**   **aflară**   [*multe mistuite   şi ascunsă*]predicative
        CL.REFL(PASS)   find/be.situated.IND.PS.3PL many burn.up.PPLE and hidden
        [*pen ţară*]locative (NL.~1750-66:119)
        in country
        'Many things were (found) burned up and hidden in the country'

5. CONCLUSIONS

In contrast to motion verbs, the location verbs analysed in this paper have not developed two values: the copulative value is attested, whereas the aspectual one is not (see also *a sta* ('stay'), which is preserved only with the aspectual value, Boioc Apintei and Dragomirescu 2019).

Even if the two verbs on which we focused in this paper appear to be similar, it may be argued that they underwent different diachronic processes:

(i) *a rămâne* became a copula in contexts in which the original locative prepositional phrase lost its basic meaning and started referring to more abstract notions, via a metaphorical transfer; *a rămâne* also started to take verbal complements, a fact which suggests it reached a higher level in Heine's (1993) hierarchy; the passive auxiliary function could have been of help, since there are no important differences between the passive auxiliary and the copula, except for the complement they take; however, the past participle is a common type of complement, therefore, at least at the surface, the two structures are similar;

(ii) for *a se afla*, the story is more complicated: a lexical overlap between *a se afla* ('be situated') and *a afla* ('find'), the partial synonymy with *a fi* ('be'), the frequent usage as a passive auxiliary (which is not to different from the copulative one), the transitive value and the ability to take object predicative complements, the formal overlap between the inherent reflexive (*a se afla* 'be situated') and the reflexive passive of *a afla* ('find'), all these factors favoured the emergence of contexts in which *a se afla* selects a subjective predicative complement.

A common feature of the two processes is that grammaticalization is in a very incipient stage, if we take into consideration Heine's (1993) criteria for auxiliation. If we consider grammaticalization as a simpler 3/4-step process, involving desemanticization, cliticization, erosion (Heine 1993) / desemanticization, decategorization, coalescence, erosion (Lehmann 1995), these verbs only underwent desemanticization (via metaphorical transfer or sematic overlapping).

SOURCES

A.1620 – *Alexandria*. Ed. F. Zgraon, Bucharest: Fundația Națională pentru Ştiinţă şi Artă, 2005 (*Cele mai vechi cărţi populare în literatura română*, 11).

Bert.1774 – *Bertoldo*. Ed. Magdalena Georgescu, Bucharest: Minerva, 1999 (*Cele mai vechi cărţi populare în literatura română*, 3), 157–239.

CBuc.1749 – *Carte întru carea să scriu mâncările*. Ed.: *O lume într-o carte de bucate. Manuscris din epoca brâncovenească*, ed. I. Constantinescu, 1997, Bucharest: Editura Fundaţiei Culturale Române.

CC[1].1567 – Coresi, *Tâlcul Evangheliilor*. Ed.: Coresi, *Tâlcul evangheliilor şi molitvenic românesc*, ed. V. Drimba, Bucharest: Editura Academiei Române, 1998, 31–187.

CC[2].1581 – Coresi, *Evanghelie cu învăţătură.* Ed. S. Puşcariu, Al. Procopovici: Diaconul Coresi, *Carte cu învăţătură (1581)*, vol. I, *Textul*, Bucharest: Socec, 1914.

CIst.1700–50 – Constantin Cantacuzino, *Istoria Ţării Româneşti*. Ed.: *Istoria Ţărâi Rumâneşti atribuită stolnicului Constantin Cantacuzino*, ed. O. Dragomir, Bucharest: Editura Academiei Române, 2006, 145–202.

DA – *Dicţionarul limbii române*, 2010, Tomul I, A–B, Editura Academiei Române.

DRH – *Documenta Romaniae Historica. B. Ţara Românească*, Bucharest: Editura Academiei
        Române, 1965: vol. XXI (1626); 1969: vol. XXIII (1630–2); 1974: vol. XXIV (1633–4);
        1998: vol. XXX (1645); 2003: vol. XXXI (1646); 2002: vol. XXXIV (1649); vol. XXXV
        (1650); 2006: vol. XXXVII (1652); 2009: vol. XXXVIII (1653).
FD.1592-604 – *Floarea darurilor.* Ed. Alexandra Roman Moraru, Bucharest: Minerva, 1996 (*Cele
        mai vechi cărţi populare în literatura română,* 1), 119–82.
FN.1693–704 – *Foletul Novel. Calendarul lui Constantin Vodă Brâncoveanu (1693–1704)*, ed.
        E. Vârtosu, Bucharest: Monitorul Oficial şi Imprimeriile Statului, 1942, 4–194.
LC.~1650 – *Lemnul crucii.* Ed. E. Timotin, Bucharest: Fundaţia Naţională pentru Ştiinţă şi Artă, 2001
        (*Cele mai vechi cărţi populare în literatura română,* 5), 193–9.
MC.1620 – M. Moxa, *Cronograf.* Ed.: Mihail Moxa, *Cronica universală*, ed. G. Mihăilă, Bucharest:
        Minerva, 1989, 95–223.
Mol.1689 – *Molităvnic*. Ed. A. Dumitran, A.-M. Gherman, A. Vanca, Alba Iulia: Reîntregirea, 2009,
        163–1075.
NL.~1750–66 – Ion Neculce, *Letopiseţul*. Ed.: Ion Neculce, *Letopiseţul Ţării Moldovei şi O samă de
        cuvinte*, ed. I. Iordan, Bucharest: Editura de Stat pentru Literatură şi Artă, ed. a II-a, 1959, 31–388.
PI.~1650 – *Palia istorică.* Ed. A. Roman Moraru, M. Moraru, Bucharest: Fundaţia Naţională pentru
        Ştiinţă şi Artă, 2001, 101–243 (*Cele mai vechi cărţi populare în literatura română,* 4).
PIst.~1780 – Radu Popescu, *Istoriile domnilor Ţării Româneşti*. Ed. *Cronicari munteni*, I, ed.
        M. Gregorian, 225–577.
PO.1582 – *Palia de la Orăştie.* Ed. V. Pamfil, Bucharest: Editura Academiei, 1968.
Prav.1581 – *Pravila ritorului Lucaci.* Ed. I. Rizescu, Bucharest: Editura Academiei, 1971, 161–83.
Prav.1646 – *Carte românească de învăţătură*. Ed.: *Carte românească de învăţătură. 1646*, ed.
        Colectivul pentru vechiul drept românesc condus de acad. A. Rădulescu, Bucharest: Editura
        Academiei, 1961, 33–106.
Sind.1703 – *Sindipa*. Ed. M. Georgescu, Bucharest: Minerva, 1996 (*Cele mai vechi cărţi populare în
        literatura română,* 1), 249–315.
ŞT.1644 – *Şeapte taine a besearecii, Iaşi, 1644*. Ed. I. Mazilu, Iaşi: Editura Universitatii „Alexandru
        Ioan Cuza", 2012, 173–259.
SVI.~1670 – *Varlaam şi Ioasaf*. Ed.: M. Stanciu Istrate, *Reflexe ale medievalităţii europene în cultura
        română veche: **Varlaam şi Ioasaf** în cea mai veche versiune a traducerii lui Udrişte Năsturel*,
        Bucharest: Editura Muzeului Naţional al Literaturii Române, 2013, 82–325.
ULM.~1725 – Grigore Ureche, *Letopiseţul Ţării Moldovei*. Ed. P. P. Panaitescu, Bucharest: Editura
        de Stat pentru Literatură şi Artă, 1955, 57–210.

REFERENCES

Boioc, A., S. Costea, 2019, "Quand venir c'est être. A veni « venir » en tant que verbe copulatif en
        roumain", talk given at *Le XXIXᵉ Congrès international de linguistique et de philologie
        romanes,* University of Copenhagen.
Boioc Apintei, A., A. Dragomirescu, 2019, „STARE in the Romance Languages. The view from
        Romanian", paper presented at the workshop *Syntactic variation in Romance, Al 19-lea
        Colocviu internaţional al Departamentului de Lingvistică*, Bucharest, November 22-23 2019.
Boioc Apintei, A., Ş. Costea, 2020, "When *a veni* 'to come' becomes *a fi* 'to be'. *A veni* 'to come' as
        a copulative verb in Romanian", *Revue roumaine de linguistique*, LXV, 2, current issue.
Botez Stănescu, M., 2019, "Gramaticalizarea verbului de mişcare *a se prinde*", in: A. Dragomirescu,
        O. Niculescu, C. Uşurelu, R. Zafiu (eds.), *Româna şi limbile romanice. Actele celui de al
        XVIII-lea Colocviu Internaţional al Departamentului de Lingvistică (Bucureşti, 23–24
        noiembrie 2018)*, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 13–20.

Bybee, J., R. Perkins, W. Pagliuka, 1994, *The Evolution of Grammar. Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World,* Chicago, London, The University of Chicago Press.

Dik, S.C., 1987, "Copula auxiliarization: How and why?", in: M. Harris, P. Ramat (eds), *Historical Development of Auxiliaries,* Berlin/New York/Amsterdam, Mouton de Gruyter, 53–84.

Dragomirescu, A., 2011, "De la mişcare şi localizare la aspect. Câteva situaţii de gramaticalizare (*stă să, se pune pe*)", in: R. Zafiu, C. Uşurelu, H. Bogdan-Oprea (eds), *Limba română. Ipostaze ale variaţiei lingvistice*, vol. I, Bucureşti, Editura Universităţii din Bucureşti, 95–104.

Dragomirescu, A., 2018, „*A (se) ţine* – de la verb lexical la verb copulativ şi aspectual", *Limba română*, LXVII, 3-4, 259–270.

Dragomirescu, A., A. Nicolae, 2014, "The multiple grammaticalization of Romanian *veni* 'come'. Focusing of the passive construction", in: M. Devos, J. van der Wal (eds), Come *and* go *off the beaten of grammaticalization path,* Berlin, Mouton de Gruyter, 69–100.

Dragomirescu, A., A. Nicolae, in press, "From *motion* to *desire*: the grammaticalization of a change of location unaccusative construction in Romanian", *Probus.*

Harris, A. C., L. Campbell, 1995, *Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective,* Cambridge, Cambridge University Press.

Heine, B., 1993, *Auxiliaries. Cognitive Forces and Grammaticalization,* New York/Oxford, Oxford University Press.

Heine, B., 2002, „On the role of the context in grammaticalization", în: Ilse Wischer, Gabriele Diewald (eds), *New Reflections on Grammaticalization,* Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 83–101.

Heine, B., T. Kuteva, 2002, *World Lexicon of Grammaticalization,* Cambridge, Cambridge University Press.

Lehmann, C., 1995, *Thoughts on Grammaticalization*, München, Lincom.

Nordhoff, S., 2011, "Having *come* to be a copula in Sri Lanka Malay – an unusual grammaticalization path", *Folia Linguistica*, 45, 1, 103–126.

Pană Dindelegan, G., 1974, *Sintaxa transformaţională a grupului verbal în limba română*, Bucureşti, Editura Academiei.

Roberts, I., A. Roussou, 2003, *Syntactic Change,* Cambridge, Cambridge University Press.

SOR = G. Pană Dindelegan (ed.), 2016, *The Syntax of Old Romanian,* Oxford, Oxford University Press.

Squartini, M., 1999, "Voice clashing with Aspect: the case of Italian passives", *Rivista di linguistica*, 11, 341–365.

Squartini, M., 2003, "La grammaticalizzazione di <*venire* + participio> in Italiano: anticausativo o risultativo", in: C. D. Pusch, A. Wesch (eds.), *Verbalperiphrasen in den (Ibero-)romanischen Sprachen,* Hamburg, Helmut Buske Verlag, 23–34.

Stolova, N. I., 2005, "Expressing Time trough Space: A Comparative Diachronic Perspective on Romance Periphrastic Past and Future", in: M. Coene, L. Tasmowski (coord.), *On Space and Time in Language,* Cluj-Napoca, Clusium, 193–207.